

**Pesalome**  
**(Psalm 23)**

SKETCHES

For TWO SOPRANOS and TWO ALTO VOICES

*Christopher James*

1991

**PESALEME 23. Dominus regit me.**

MORÈNA ke molisa oa me : ga nka ke tlhoka sepe.

- 2 O nthobatsa mo mafuloñ a manana : o nkisa ia metséñ a a lilimetseñ.
- 3 O bósetsa mooa oa me : o nkgogèla mo litseleñ tsa tshiamo, ka ntlha ea leina ya gagoè.
- 4 Èè, lefa ke tsamaea mo mogogoroñ oa muruti oa loshó, ga nka ke boifa boshula bope : gonne ka na nao ; tsamma le seikokotlèlo sa gago lia nkgomotsa.
- 5 O baakanya tafole fa pélé ga me, mo matlhoñ a baba ba me : o ntlotsa tlhogo ka loukoane; senoèlo sa me sea chólóla.
- 6 Ruré molemo le choaro li tla ntatèla ka malatsi otlhe a botshélo ya me : 'me ke tla nna mo tluñ ea Morèna ka metlha eotlhe.

**Phonetic transcription**

[morena ke modisa wa: me xa ñka ke tlhoka se:pe.  
o nthobatsa mo mafuloñ a mana:na  
o ñkisa fa metsiñ a a didimetse:ñ  
o busetsa mowa wa:me  
o ñkxhoxela mo ditsele:ñ tsa tshiamo,  
ka ntlha ja leina la xa:xwe  
e: le fa ke tsamaja mo moxoroxoroñ  
wa moruti wa loso, xa ñka ke boifa  
bosula bope xonne ka na na:o;  
tsamma le seikokotlèlo sa xaxo di a ñkxhomo:tsa.  
o baakanya tafole fa pele xa me, mo matlhoñ a baba ba: me  
o ntlotsa ka lookwane  
senwelo sa me se a tsholo:xa.  
ruri molemo le tshwaro di tla ntatela  
malatsi otlhe a botshelo ba:me  
mme ke tla nna mo ntlon ja morena ka methlha jotlhe.]

**PSALM 23**

- 1 The Lord is my shepherd: therefore can I lack nothing.
- 2 He will make me lie down in green pastures: and lead me beside still waters.
- 3 He will refresh my soul: and guide me in right pathways for his name's sake.
- 4 Though I walk through the valley of the shadow of death I will fear no evil: for you are with me your rod and your staff comfort me.
- 5 You spread a table before me in the face of those who trouble me: you have anointed my head with oil and my cup will be full.
- 6 Surely your goodness and loving-kindness will follow me all the days of my life: and I shall dwell in the house of the Lord for ever.



Musical staff with lyrics: Mo - u - ra ke mo sis a wa ut

Soprano I, Soprano II, Alto I, Alto II musical staves with notes and lyrics.

Chord diagram for Soprano I, Soprano II, and Soprano III.

Chord diagram for Alto I, Alto II, and Alto III.

Musical staff with lyrics: ga n kitla ke Hoka si pr

PESALONE 23

1

♩ = c.60

SOP I  
4/4  
Mo - u - - na  
Ke nohisa oa - me!

SOP II  
4/4  
Mo - u - - na  
Ke nohisa  
oa me!

ALT I  
4/4

ALT II  
4/4

3

3

S I  
3  
S II  
3  
A I  
3  
A II  
3

6

6



RESALOME 23

Handwritten musical score for the first system, measures 9-12. It consists of four staves labeled SI, SII, AI, and AII. The lyrics are: "ga nka ke Hoka se -- pr." (SI), "ga nka ke Hoka se pr" (SII), "ga nka ke Hoka se -- pr" (AI), and "ga nka ke Hoka se -- pr" (AII). The music includes treble clefs, a key signature of one flat, and various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes. Trills are indicated by a '3' over a group of notes. Measure numbers 9 and 12 are circled at the end of the first and fourth staves respectively.

Handwritten musical score for the second system, measures 12-15. It consists of four staves labeled SI, SII, AI, and AII. The lyrics are: "Mo-re - na ke naha wa - ne." (SI), "Mo-re -- na Mo-re -- -- na." (SII), "Mo-re - na Mo re - na." (AI), and "ke Hoka se pr." (AII). The music includes treble clefs, a key signature of one flat, and various rhythmic values. A dynamic marking of *ppp* is present above the first staff. Measure numbers 12 and 15 are circled at the end of the first and fourth staves respectively.

Runings: Verse I = c. 48"

Verse 2-5 =  $\frac{125}{104} \times 60 = 72''$

2'00''

Verse 6 =  $\frac{52}{72} \times 60 = 43''$

Approx 3 minutes.



RESALOME 23-

Vs 2

3/4 ♩ = C, 104 ~~3/4~~ 3/4

O nkhobeksa no mafubō a na - na na:

15

15

~~3/4 3/4~~

~~O nkhisa fa met sē a a lili met sē~~

18

18

Handwritten musical notation on a staff. The melody begins with a treble clef and a 4/4 time signature. The notes are: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (quarter), D5 (quarter), E5 (quarter), F5 (quarter), G5 (quarter), F5 (quarter), E5 (quarter), D5 (quarter), C5 (quarter), B4 (quarter), A4 (quarter), G4 (quarter). There are two fermatas over the first and last notes. Above the staff, there are two '4' time signatures. Below the staff, the lyrics are: "o nki sa fa utt - - song a a lili - utt - san". A triplet of three eighth notes is written above the notes 'a a lili'.

Handwritten musical notation on a staff. The melody continues with notes: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (quarter), D5 (quarter), E5 (quarter), F5 (quarter), G5 (quarter), F5 (quarter), E5 (quarter), D5 (quarter), C5 (quarter), B4 (quarter), A4 (quarter), G4 (quarter). A triplet of three eighth notes is written above the notes 'a a lili'.

Handwritten musical notation on a staff. The melody continues with notes: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (quarter), D5 (quarter), E5 (quarter), F5 (quarter), G5 (quarter), F5 (quarter), E5 (quarter), D5 (quarter), C5 (quarter), B4 (quarter), A4 (quarter), G4 (quarter). A fermata is placed over the note 'fa'.

Handwritten musical notation on a staff. The melody continues with notes: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (quarter), D5 (quarter), E5 (quarter), F5 (quarter), G5 (quarter), F5 (quarter), E5 (quarter), D5 (quarter), C5 (quarter), B4 (quarter), A4 (quarter), G4 (quarter). Plus signs are written below the notes.



Vs 3

4

o bo set sa moaa oa me ; o

oa me

o bo set sa moaa oa me

o bo set sa moaa oa me

19 20

3/4 2/4 3/4

nk go gela mo lit se ky tse tshia mo ke ntthe

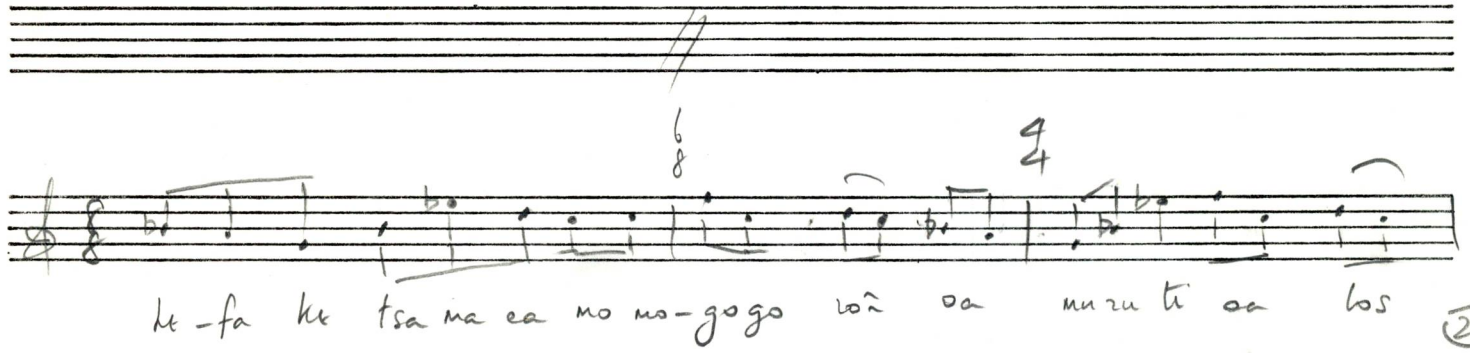
21 22 23

ya mi a la gag ur

ea mi a ya gag oe

26





ke-fa ke tsa na ea no mo-gogo wa oa muru ti oa los

29

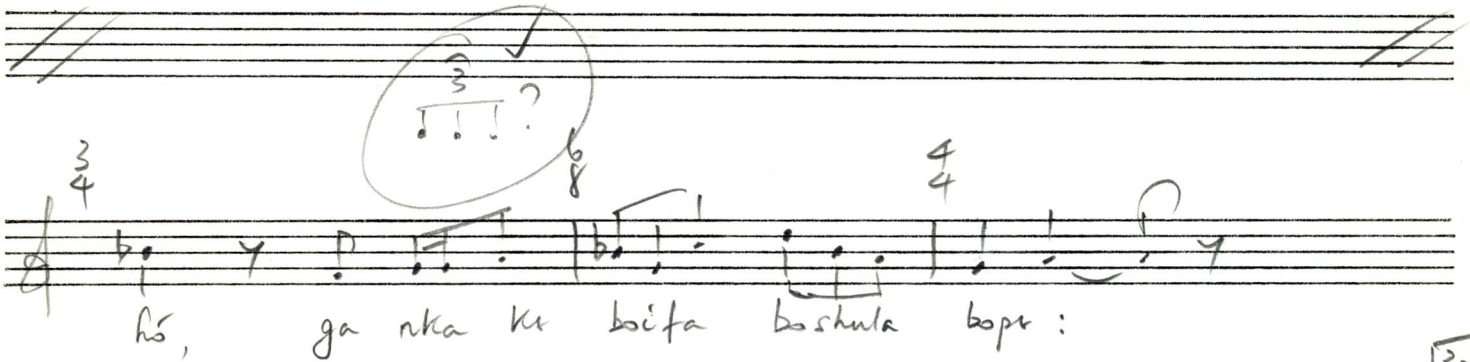


ke-fa ke tsamaea no mo-gogo wa oa muru ti oa los

29



+ + + b b b b b b




ho, ga nka ke boifa bashula bope:

32



ho,

32



+ b b b b b b

gonne ka na nao; tsamma le sei-ko-ko-ko sa

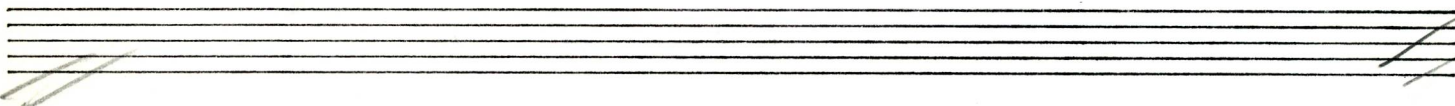
34

gonne ka na nao; tsamma le sei-ko-ko

gonne kare na-o; tsamma le

34

gonne kare na-o; tsamma le



ga go lia nkgo mot - - - sa

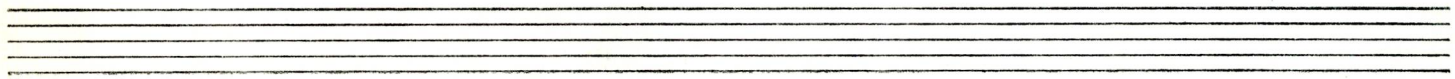
37

le-ko sa gago li a nkgo mot sa

sei-ko-ko-ko sa gago li-a nkgo mot sa

37

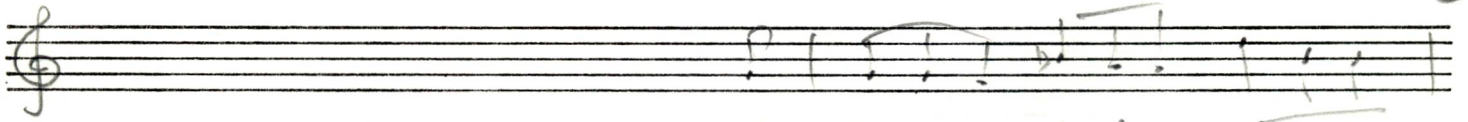
sei-ko-ko-ko sa gago li a





Y&S-

PSALMS 23.



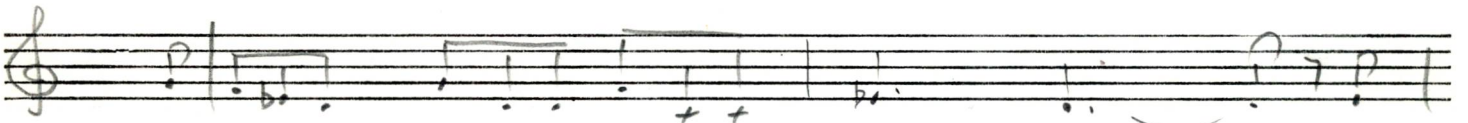
O baakanya ta folo fa pele

39

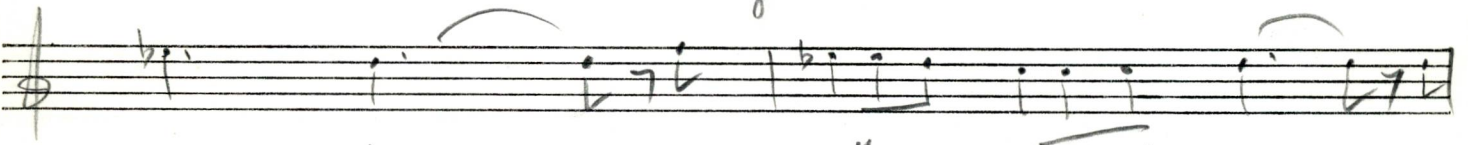
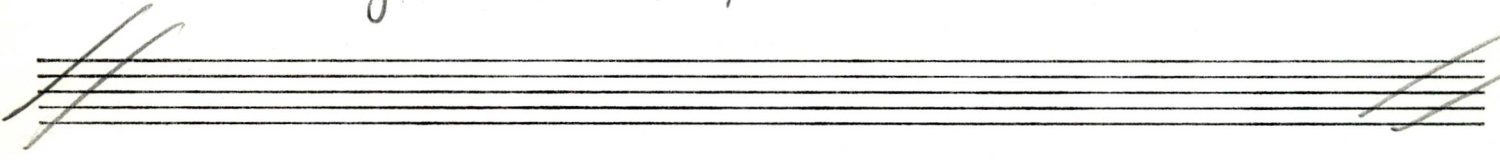


O baakanya ta folo fa pele ga me no

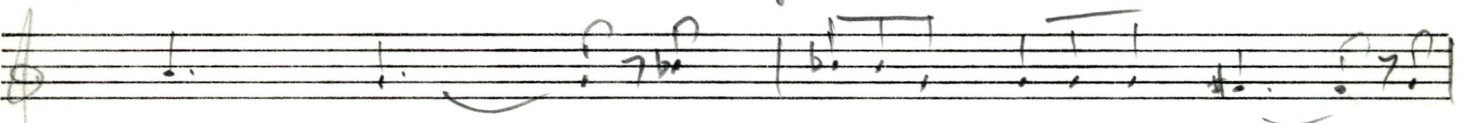
39



O baakanya ta folo fa pele ga me no

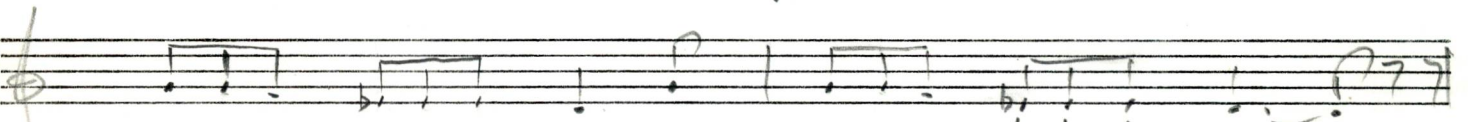


ga me no matlonga baba ba me: o

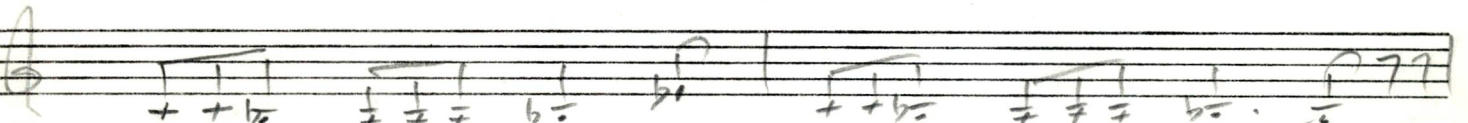


ga me no matlonga baba ba me: o

41



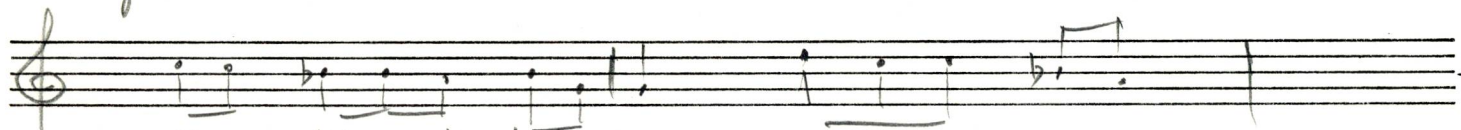
matlonga ba-ba ba me: no matlonga baba ba me: o



matlonga baba ba me: no matlonga baba ba me: o

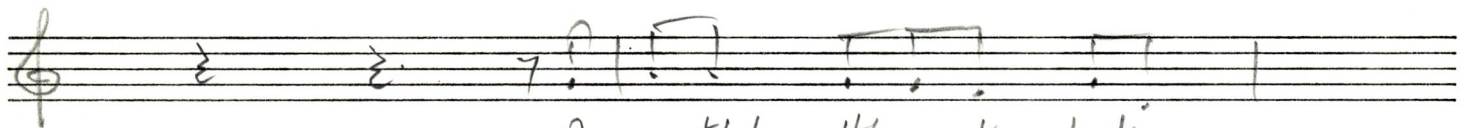
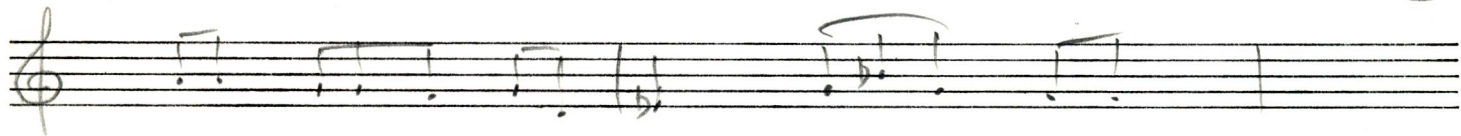
41

f



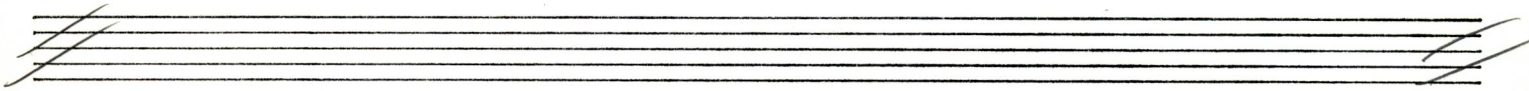
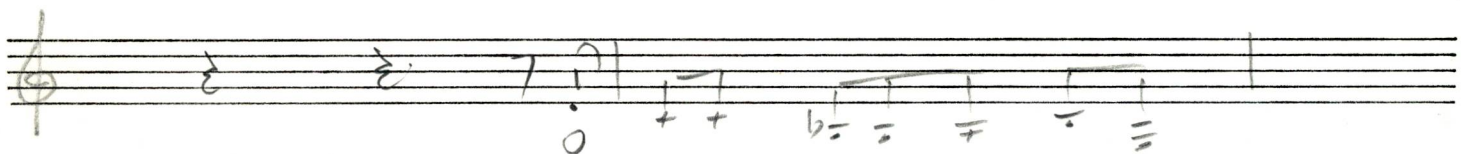
ntlotse thlogo ka bukooane; sen oel o sa nr

43



o ntlotse thlogo ka bukoo

43



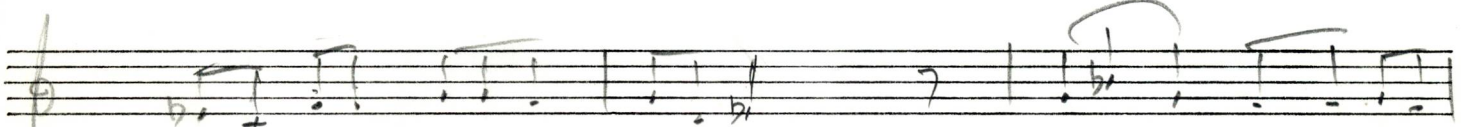
f

f



sea cholo ga sen oel o sa nr sea cholo-ga

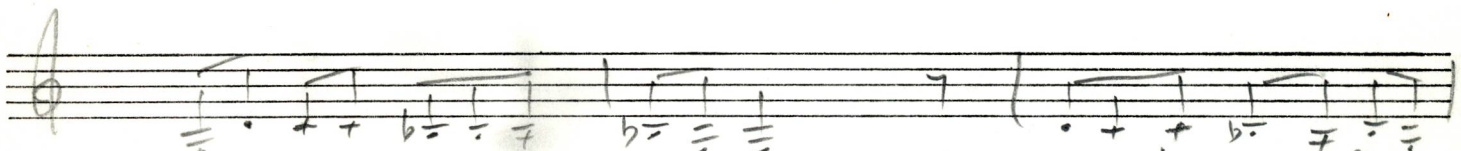
46



ne o ntlotse thlogo ka bukoo

sen oel o sa nr sen

46



nr

sen oel o sa nr sen



RESANONE 23.

DANCE LIKE  
VIVACE

50

ks6

♩ = c. 72

Handwritten musical notation on a single staff with lyrics: *sa me se ne sa cho lo - ge*

49

Handwritten musical notation on a single staff with lyrics: *sa cho lo ge*

Handwritten musical notation on a single staff with lyrics: *cho lo ge sa me sa cho lo ge*

49

Handwritten musical notation on a single staff with lyrics: *cho lo ge sa me sa cho lo ge*

Handwritten musical notation on a single staff with lyrics: *cho lo ge sa me sa cho lo ge*

Handwritten musical notation on a single staff with lyrics: *ku re no - le - - - no le cho a ro li tla n - ta te - la ka*

51

Handwritten musical notation on a single staff with lyrics: *no le cho a ro li tla n - ta te - la ka ma la tsi o tthe a*

Handwritten musical notation on a single staff with lyrics: *cho a ro li tla n - ta te - la ka ma la tsi o tthe a bot she - lo*

51

Handwritten musical notation on a single staff with lyrics: *le - - - no le cho a ro li tla n - ta te - la ka ma la tsi*

Vs 6 contd. →

RESALOME 23.

malat'si otthe a botshelo ya me :

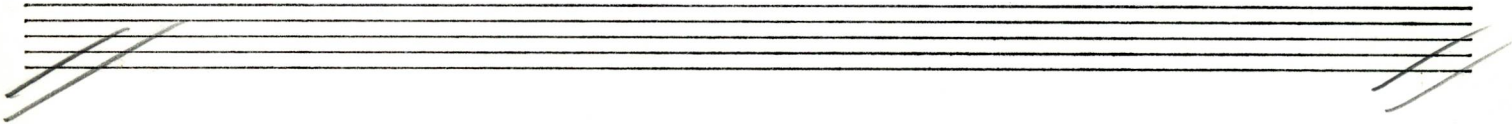
53

botshelo ya me : kurr mo-ke-

ya me : kurr mo ke -- mo ke

53

otthe a botshelo ya me : kurr mo



kurr mo ke --- mo ke choas li tla n-ta te-la ka

mo ke choas li tla n-ta te-la ka malat'si otthe a

55

choas li tla n-ta te-la ka malat'si otthe a botshelo

55

ke -- mo ke choas li tla n-ta te-la ka malat'si



Vs 6 contd →

PESANONG 23.

12

ACCELERANDO Poco A Poco AL FINE

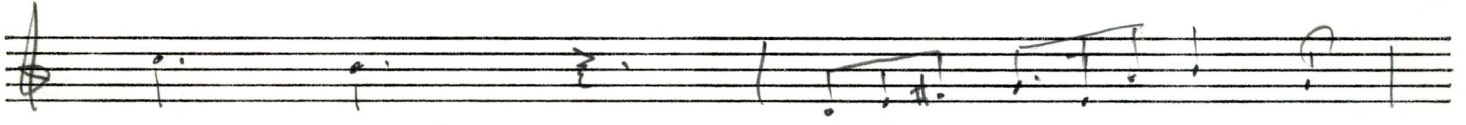


melatsi t'he a botshelo ya nr :



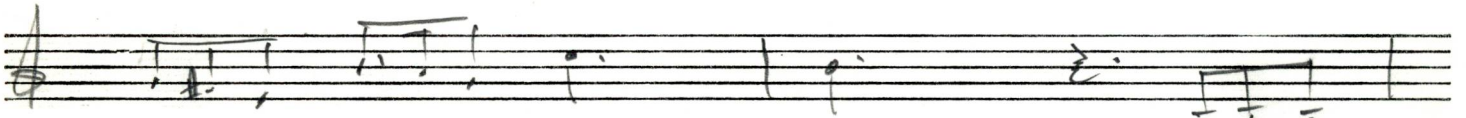
botshelo ya nr : nr ke tla n-na mo

57

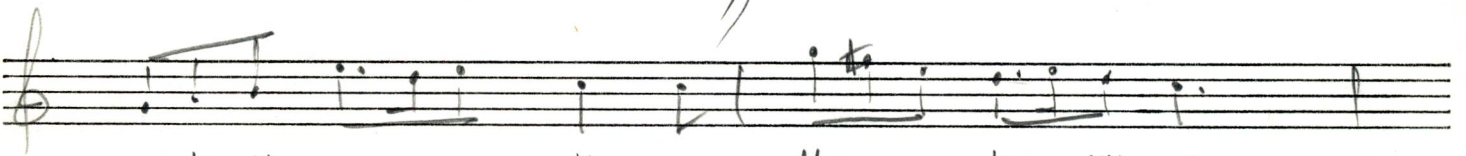
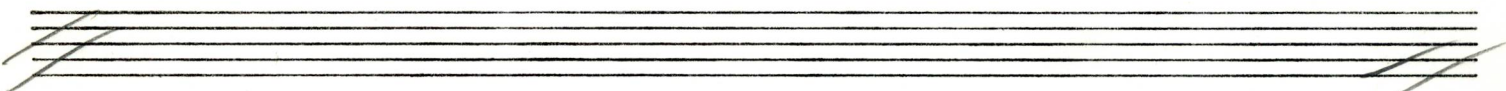


ya nr : nr ke tla n-na mo tlu ea

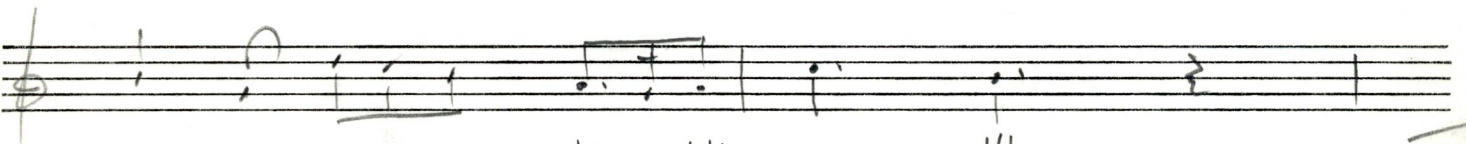
57



t'he a botshelo ya nr : nr ke tla

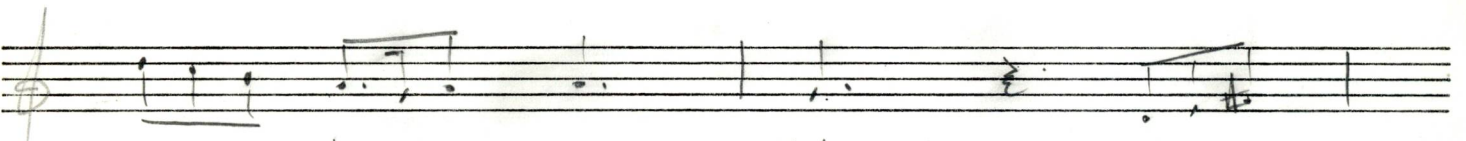


nr ke tla n-na mo tlu ea Mox na ka mtlha eo



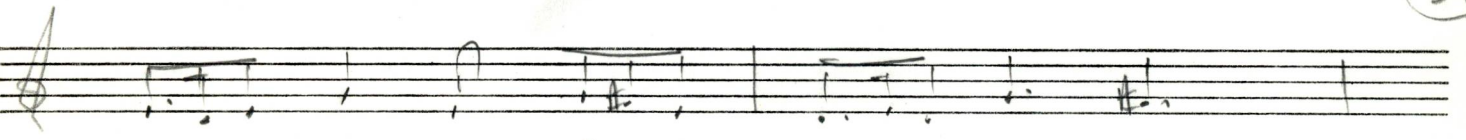
tlu ea Mox-na ka mtlha eo t'he

59



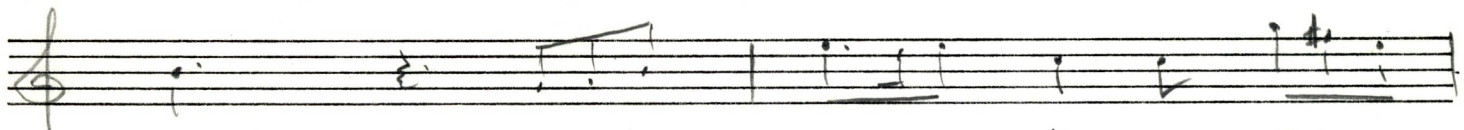
Mox na ka mtlha eo t'he nr ke tla

59



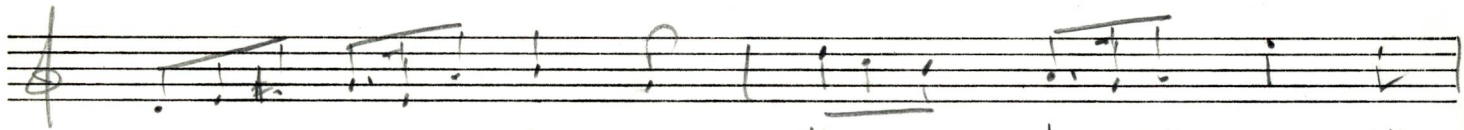
n na mo tlu ea Mox na ka mtlha eo - t'he



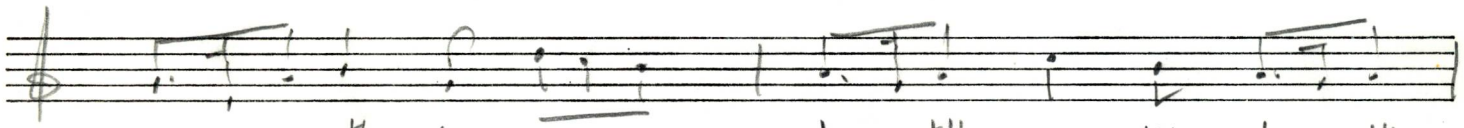


thhe me ke tla n-na mo tlu ea Moet na

(61)

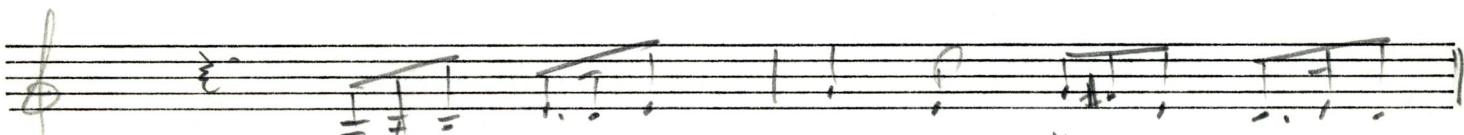


me ke tla n-na mo tlu ea Mouna ka metlha eo-- tlu

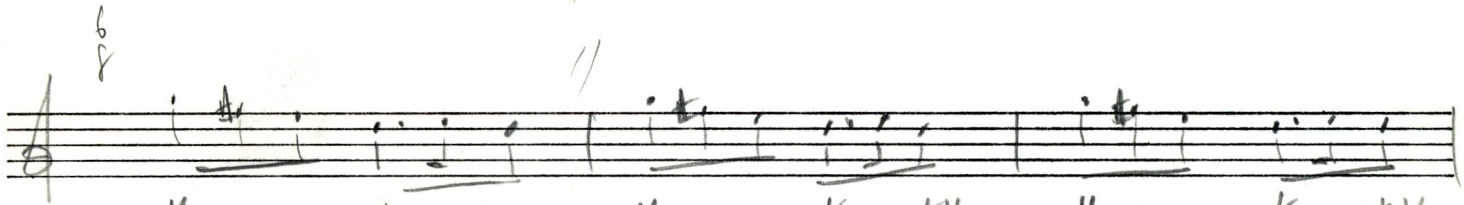
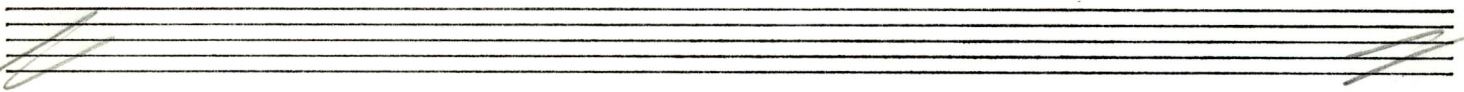


n-na mo tlu ea Moet-na ka metlha eo-tlu ka metlha

(61)

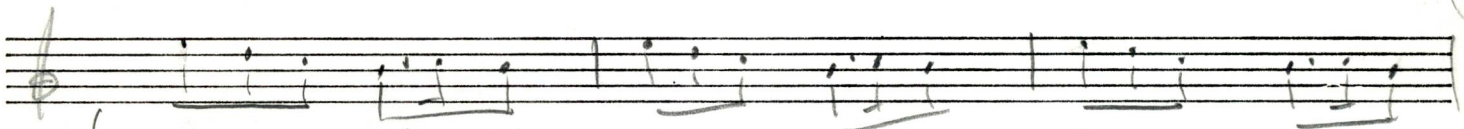


me ke tla n-na mo tlu ea Moet na ka metlha

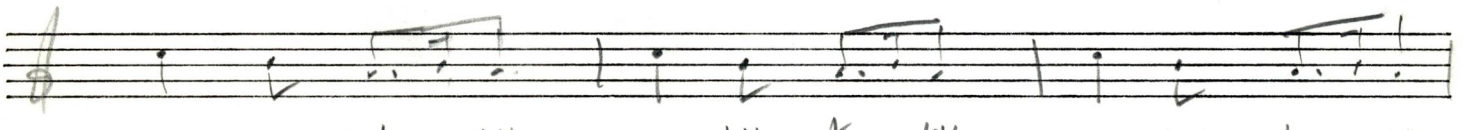


Moet na ka metlha Mouna ka metlha Moet na ka metlha

(64)

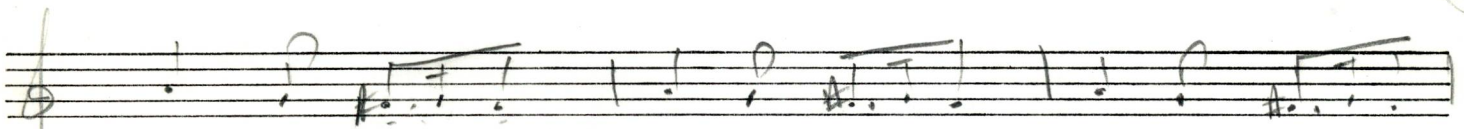


Moet na ka metlha Mouna ka metlha Mouna ka metlha



eo-- tlu ka metlha eo-tlu ka metlha eo tlu ka metlha

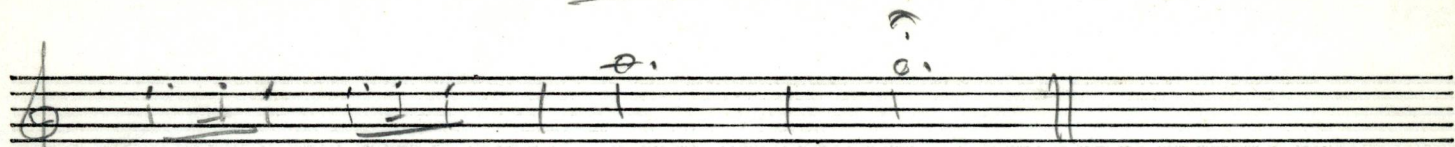
(64)



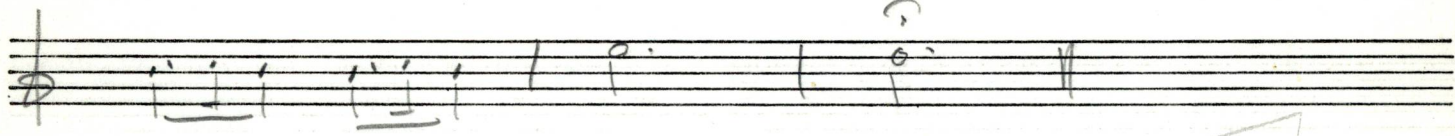
eo-- tlu ka metlha eo tlu ka metlha eo tlu ka metlha





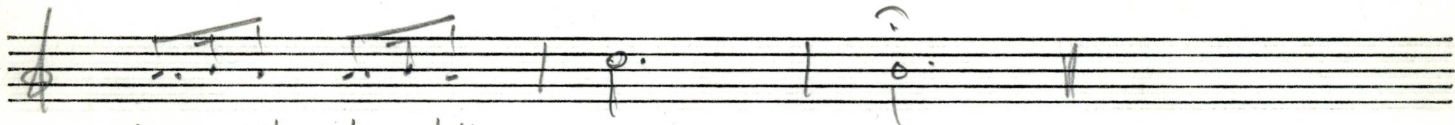


ka mtika ka mtika eo - - - - tika

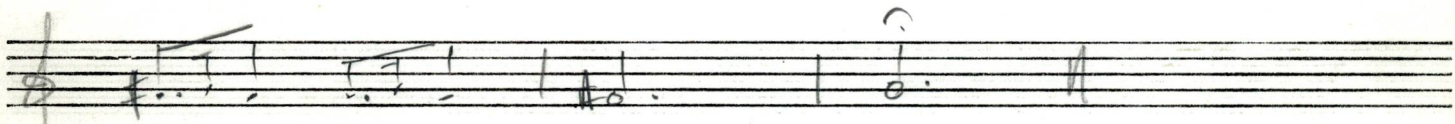


ka mtika ka mtika eo - - - - tika

67



ka mtika ka mtika eo - - - - tika



ka mtika ka mtika eo - - - - tika

Completed 15/6/91

James